



經濟部標準檢驗局96年度 委辦計畫

# 規劃與建置數位內容與數位生活 應用之技術標準環境

## 期中審查 計畫簡報

中央研究院

主持人 李德財院士

協同主持人 廖弘源研究員

報告者 陳淑君女士

2007-08-09

陳亞寧、陳淑君、城菁汝、  
許婉蓉、鍾豐謙、邱鈺珺、陳慧婷



# 簡報大綱

- 計畫背景
- 計畫目標
- 執行成果
  - 研究報告
  - 國家標準中英文草案與試審會
  - 公聽會
  - 研討會
- 未來工作重點



# 工作團隊

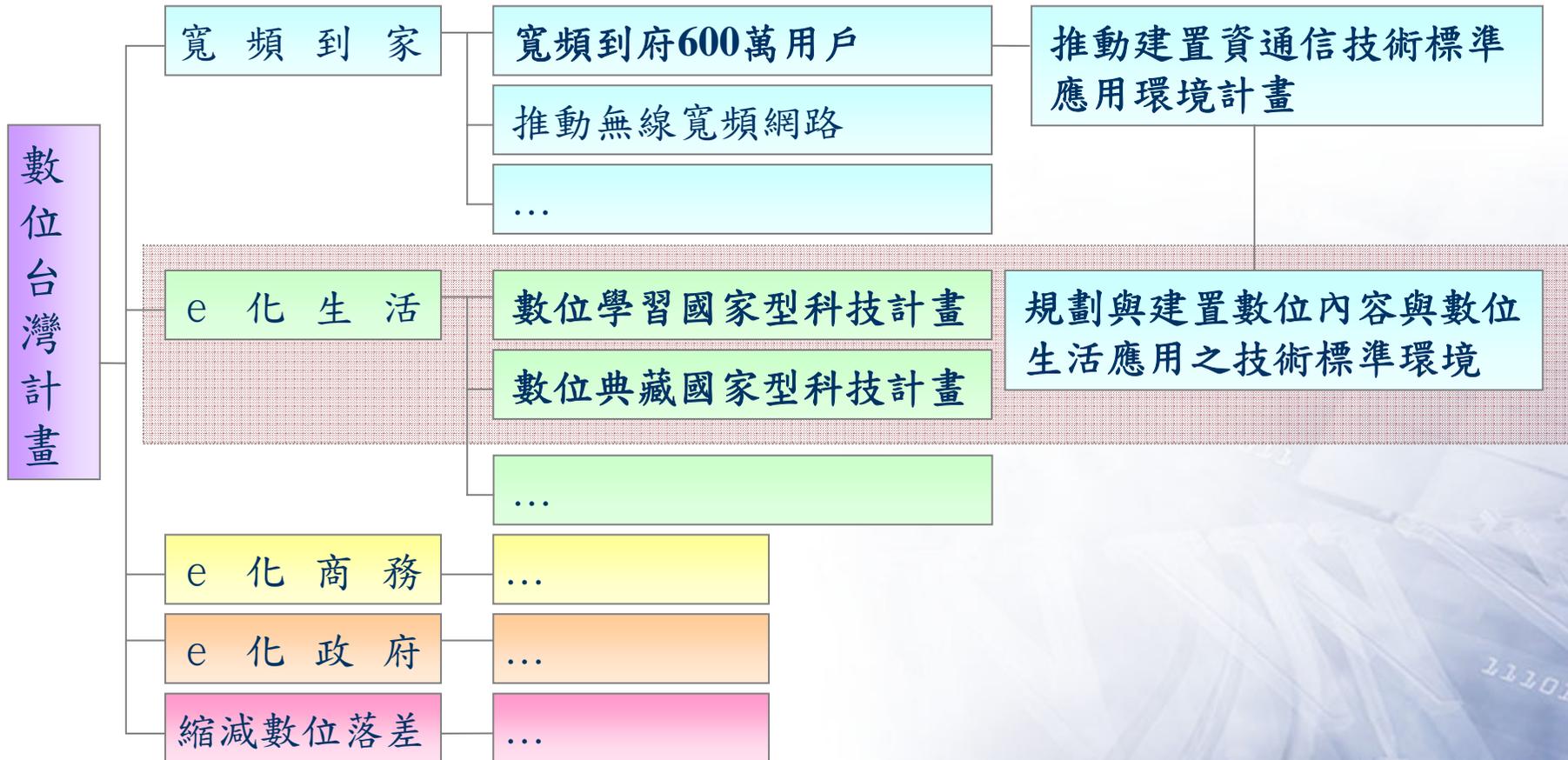
- 中央研究院·數位典藏國家型科技計畫後設資料工作組 (Metadata Architecture and Application Team, 簡稱MAAT)

陳亞寧主持人/陳淑君共同主持人/城菁汝/邱鈺琿/許婉蓉/薛志峰/陳永祥/陳慧嫻/沈漢聰/鍾豐謙

- 國立台灣師範大學圖書資訊學研究所(陳昭珍教授團隊)陳昭珍教授/葉建華教授/高暘萱
- 財團法人資訊工業策進會數位教育研究所(林耀珍顧問團隊)林耀珍顧問/李鎮宇/黃永鑫



# 計畫背景－數位台灣計畫<sup>1</sup>



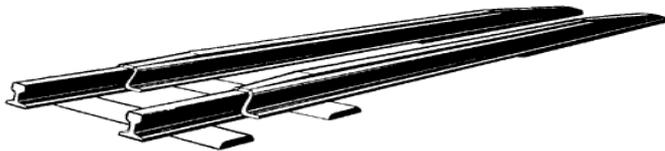
# 計畫背景－數位內容

- 數位內容八大產業圖



# 計畫目標

- 導入數位**出版典藏**與數位**學習**技術標準，健全台灣整體數位內容之發展環境，並與國際接軌。





# 年度預定工作項目 一覽

- 國際標準發展之研究報告（5份）
- 國家標準草案中英文版（9項；18份）
- 國家標準草案試審會議（16場）
- 公開會議（4場）
- 配合相關成果的展示與報告



# 年度預定工作項目 1

## 研析報告1-4

- 提交歐、美、日、大陸等數位學習及數位出版典藏技術標準整體發展策略及推動情形研究報告。
- 提交我國數位學習及數位出版典藏技術標準之整體發展規劃報告。
- 提交本案國際組織2007年數位學習及數位出版典藏技術標準發展現況與趨勢調查研究報告。
- ~~提交我國數位學習及數位出版典藏技術標準架構與文件規範。~~（工作項目刪除）

# 年度預定工作項目2

研析報告5-8

- 提交我國數位學習及數位出版典藏技術標準需求調查報告。
- ~~提交我國數位學習及數位出版典藏技術標準應用指引。~~（工作項目刪除）
- 提交數位學習及數位出版典藏之技術標準相關術語。
- ~~提交與國際標準組織合作之研析成果報告。~~（工作項目刪除）



# 年度預定工作項目<sup>3</sup>

國家標準草案中英文版1-5

- ISO 15836 : Information and documentation — The Dublin Core metadata element set , 2003年版 (原文英文14頁)
- IMS Content Packaging , Version 1.14 Final Specification (原文英文114頁)
- IMS Question and Test Interoperability , Version 2.1 Public Draft (revision 2) Specification (原文英文338頁)
- The Open Archives Initiative Protocol for Metadata Harvesting , 2004版 (原文英文36頁)
- ANSI/NISO Z39.84 - 2005 Syntax for the digital object Identifier(原文英文21頁)



# 年度預定工作項目 4

國家標準草案中英文版6-8

- NISO Z39.88 - 2004 : The OpenURL Framework for Context-Sensitive Services : The Key/Encoded-Value (KEV) Format Implementation Guidelines(原文英文41頁)
- IEEE 1484.11.1- IEEE Standard for Learning Technology—Data Model for Content to Learning Management System Communication, (原文英文49頁)
- IEEE 1484.11.3-IEEE Standard for Learning Technology —Extensible Markup Language (XML) Schema Binding for Data Model for Content Object Communication, (原文英文64 頁)



# 年度預定工作項目 5

國家標準草案中英文版9-12

- IEEE 1484.12.3-IEEE Standard for Learning Technology— Extensible Markup Language (XML) Schema Definition Language Binding for Learning Object Metadata(原文英文 60 頁)
- ~~ISO/IEC 21000-5 Information technology -- Multimedia framework (MPEG-21) - Part 5: Rights Expression Language, 2004年版(原文英文121頁) ,Amd 1 : 2007年版(原文英文 45頁) (工作項目刪除)~~
- ~~ISO/IEC 21000-6 Information technology -- Multimedia framework (MPEG-21) - Part 6: Rights Data Dictionary, 2004年版(原文英文228頁) Amd 1 : 2006年版(原文英文3 頁) (工作項目刪除)~~
- IEEE 1484.12.1-Learning Object Metadata(原文英文43頁)



# 年度預定工作項目 6

公聽會/研討會/國際研討會

- 提交國內研討會~~3~~場（變更為1場）之報告。
- 提交國內公聽會~~3~~場（變更為2場）之報告。
- 提交國際研討會~~3~~場（變更為1場）之報告



# 年度預定工作項目 7

## 計畫管理與成果展示

- 配合數位台灣計畫，每季提交所需報告。
- 配合辦理96年數位台灣計畫成果展示之執行成果。





# 執行成果<sup>1</sup>

96/03/29-08/09

| 成果          | 數量                   | 期中查核點 | 工作內容  |
|-------------|----------------------|-------|---|
| 一、數位內容研析報告  | 2份                   | 完成    | 1. 歐、美、亞洲、大陸數位學習及數位出版典藏技術標準整體發展策略及推動情形研究報告<br>2. 我國數位學習及數位出版典藏技術標準之整體發展規劃報告   |
| 二、國家標準中英文草案 | 4項，<br>完成8份國家標準中英文草案 | 完成    | 1. 都柏林核心集草案(DC)<br>2. 數位物件識別符語法(DOI)<br>3. 教材物件溝通資料模型之可延伸標示語言架構繫結(XML for COC)<br>4. 開放典藏推動之詮釋資料擷取協定草案(OAI)<br>5. 學習物件詮釋資料(TW LOM)，已於8/1舉行「國家標準技術委員會」 |

| 成果    | 數量 | 期中查核點 | 工作內容  |
|-------|----|-------|---|
| 三、試審會 | 6場 | 完成    | 提出相關學者、專家、國家標準技術委員會之名單，由經濟部標準檢驗局同意後組成試審會，分別於5/29、6/14、6/15、7/13、8/2上午、8/2下午舉辦試審會，試審6份標準 |
| 四、研討會 | 1場 | 完成    | 邀請語言學、新聞學、電腦科學、圖書資訊學、檔案學、史學等各界學者專家參加「界定Metadata中文名詞論壇」研討會(2007/07/02)                   |
| 五、公聽會 | 1場 | 完成    | 向學術界、政府、產業界介紹推廣數位學習與數位出版典藏相關之本案三項標準中英文草案以及TW LOM草案(2007/06/28)                          |

# 執行成果報告-1

- (1) 「歐、美、日、大陸等數位學習及數位出版典藏技術標準整體發展策略及推動情形」

研析彙整數位學習、出版典藏標準國際現況→研析數位學習、出版典藏標準組織及策略推動→提出國際數位學習、出版典藏標準內容標準技術表列→完成研究報告

## 執行成果報告-2

- (2) 「我國數位學習及數位出版典藏技術標準整體發展規劃」

彙整數位典藏相關標準與其應用概況→彙整數位學習相關標準與其應用概況→彙整數位出版相關標準與其應用概況→提出數位學習及數位出版典藏技術標準整體發展未來整合發展方向→完成研究報告



## 我國數位學習及數位出版典藏技術標準 整體發展規劃」-97年、98年分年策略

- 97年分年策略：

- (1)後設資料描述：EAD

- (2)資料交換模組：CDWA Lite、IMS Digital Repositories Specification

- (3)數位流通：ONIX、ISO/IEC 21000 (MPEG 21) —Part 5: Rights Expression Language

- (4)通路：IMS General Web Service Specification

- (5)使用者端：IMS Learner Information Package、IMS Simple Sequencing



## 「我國數位學習及數位出版典藏技術標準 整體發展規劃」-97年、98年分年策略

- 98年分年策略：

- (1)後設資料描述：CDWA

- (2)資料交換模組：SCROM CORDRA、PREMIS

- (3)出版增值：OeBPS、古今漢字構形

- (4)數位流通：ISO/IEC 21000 (MPEG 21) —Part 6:  
Rights Data Dictionary

- (5)使用者端：IMS Reusable Competency Definition、  
SCORM RunTime Environment

# 執行成果 草案試審-1

- 國家標準中英文草案與試審會

## (1) 流程

標準研譯→研譯單位套用國家標準格式  
CNS3689，整理成一份國家標準中英文草案→  
執行單位先請該領域專家進行校定(內審)→邀  
請委員，發公文至經濟部標檢局，經其同意後  
召開標準草案試審會→會後依據委員意見修正  
草案→修正後草案再請委員確認無誤後始成為  
定稿。

# 執行成果 草案試審-2

- 國家標準中英文草案與試審會  
(2)已審標準和舉辦過之試審會

| 場次  | 審查之國家標準                      | 時間       | 地點    | 執行單位         | 審查委員            |
|-----|------------------------------|----------|-------|--------------|-----------------|
| 第一場 | 「都柏林核心集」                     | 96/05/29 | 中央研究院 | 中央研究院、台灣師範大學 | 洪宗勝、葉耀明、余顯強、陳雪華 |
| 第二場 | 「數位物件識別符語法」和「開放典藏推動之詮釋資料擷取定」 | 96/06/14 | 中央研究院 | 中央研究院、台灣師範大學 | 丁之侃、賴源正、蔡國卿、劉燦雄 |

# 執行成果 草案試審-3

| 場次  | 審查之國家標準                  | 時間       | 地點    | 執行單位            | 審查委員                        |
|-----|--------------------------|----------|-------|-----------------|-----------------------------|
| 第三場 | 「教材與學習管理系統溝通之資料模型」       | 96/06/15 | 中央研究院 | 中央研究院、財團法人資訊策進會 | 王有禮、吳烈能、夏光宣、葉耀明、鄭為民、游寶達、楊錦潭 |
| 第四場 | 「教材物件溝通資料模型之可延伸標示語言架構繫結」 | 96/07/13 | 中央研究院 | 中央研究院、財團法人資訊策進會 | 丁之侃、葉耀明、劉燦雄、蔡國卿、游寶達、楊錦潭     |

# 執行成果 草案試審-4

| 場次  | 審查之國家標準                          | 時間             | 地點    | 執行單位         | 審查委員                |
|-----|----------------------------------|----------------|-------|--------------|---------------------|
| 第五場 | 「開放典藏推動之詮釋資料擷取協定」                | 96/08/02<br>上午 | 中央研究院 | 中央研究院、台灣師範大學 | 丁之侃、劉燦雄、蔡國卿、柯浩仁、陳滄堯 |
| 第六場 | 「與情境相關服務之OpenURL框架鍵與編碼值格式實作指導綱要」 | 96/08/02<br>下午 | 中央研究院 | 中央研究院、台灣師範大學 | 丁之侃、劉燦雄、柯浩仁         |

# 執行成果 草案試審-5

- 國家標準中英文草案與試審會  
(3) 試審會舉辦情形



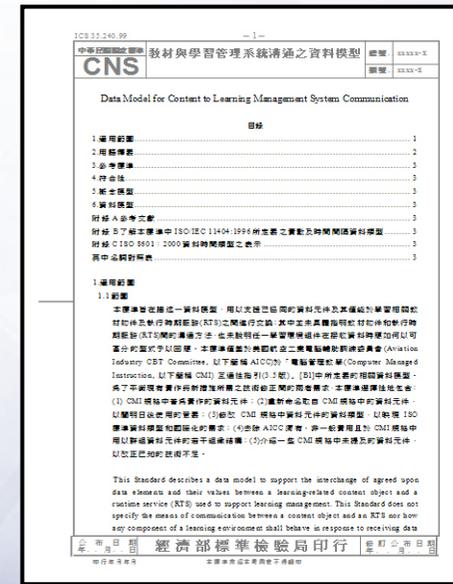
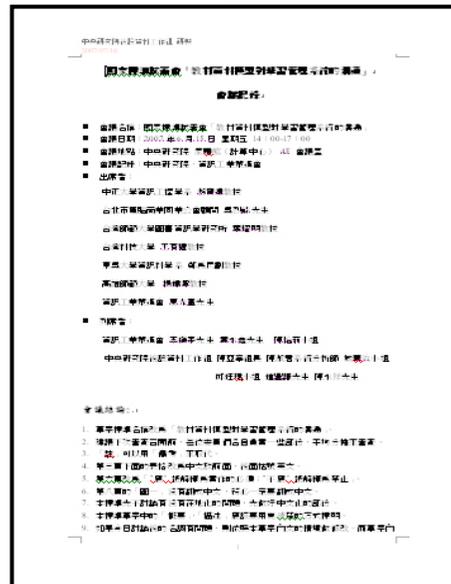
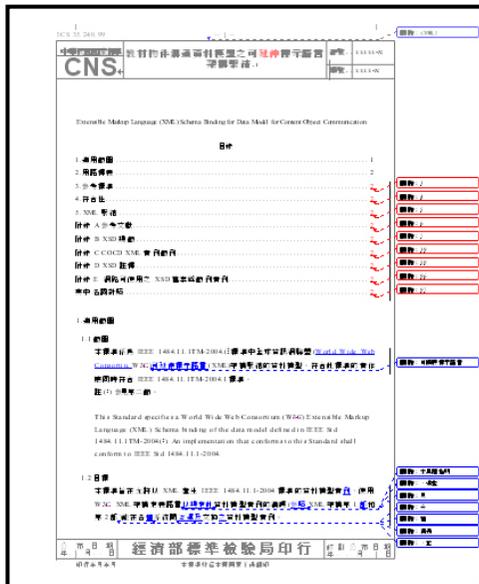
# 執行成果 草案試審-6

- 國家標準中英文草案與試審會
  - (4) 會後進行工作及國家標準定稿

會議當中作追蹤修訂

會後整理會議紀錄

草案定稿



# 執行成果 公聽會-1

- 公聽會

- (1) 流程

討論和決議將進行公聽會之標準→發文至經濟部標檢局，經其同意後始規劃公聽會議程→開放民眾線上報名並廣邀各產業界和學術界等領域專家參與會議→會後彙整與會者所提出建議與需求，並作出會議紀錄→依據會議紀錄，調整標準草案內容或補充在地化資訊。

## 執行成果公聽會-2

- 公聽會(96年06月28日舉辦)

### (2)議程表

| 時間          | 議程   | 主持人                                |
|-------------|--|------------------------------------|
| 8:00~9:00   | 報到   |                                    |
| 9:00~9:10   | 主持人致詞<br>陳亞寧(中央研究院 計算中心後設資料工作組)  |                                    |
| 9:10~9:30   | 主題：都柏林核心集草案(ISO 15836：<br>Information and Documentation – The Dublin Core<br>Metadata Element Set，2003年版)<br>主講人：陳昭珍(臺灣師範大學圖書資訊學研究所) | 陳亞寧(中<br>央研究院 計<br>算中心後設<br>資料工作組) |
| 09:30~10:00 | 都柏林核心集草案 綜合討論  |                                    |

# 執行成果公聽會-3

| 時間                 | 議程   | 主持人                       |
|--------------------|--|---------------------------|
| 10:00~10:20        | 主題：關於典藏推動之詮釋資料擷取協定草案 ( The Open Archives Initiative Protocol for Metadata Harvesting ， 2004年版 ) 主講人：陳昭珍 ( 臺灣師範大學圖書資訊學研究所 ) | 陳亞寧 ( 中央研究院 計算中心後設資料工作組 ) |
| 10:20~10:50        | OAI - PMH協定草案 綜合討論   |                           |
| 10:50~11:10        | 茶敘   |                           |
| 11:10~11:30        | 主題：數位物件識別符語法規範草案 ( ANSI/NISO Z39.84— 2005 Syntax for the digital object Identifier ) 主講人：陳昭珍 ( 臺灣師範大學圖書資訊學研究所 )            | 陳亞寧 ( 中央研究院 計算中心後設資料工作組 ) |
| 11:30~12:00        | 數位物件識別碼語法規範草案 綜合討論   |                           |
| 午餐時間 (11:50~13:30) |  |                           |
| 13:30~13:50        | 主題：學習物件後設資料標準草案 (IEEE 1484.12.1— 2002 Learning Object Metadata ) 主講人：鍾豐謙 ( 中央研究院研院 計算中心後設資料工作組 )                           | 陳淑君 ( 中央研究院 計算中心後設資料工作組 ) |
| 13:50~14:40        | 學習物件後設資料標準草案 綜合討論  |                           |

# 執行成果公聽會-4

- 公聽會

- (3)規模和舉辦情形

公聽草案：4份

(DC,DOI,OAI,TW LOM)

參加人數：100人



# 執行成果公聽會-5

- 公聽會
  - (4) 回饋意見



### 六. 會議結論

(一) 都柏林詮釋資料核心集草案

1. **李東昇**: 關於草案的 5.2 語言部份, 它定義的資源內容是採用 CNS13188 和 CNS12842, 我在實務應用上遇到一個問題, CNS13188 是語言代碼, CNS12842 是國家代碼, 在撰寫上可能容易混淆, 此類你既然是定義語言, 建議把 CNS12842 刪除, 避免既可標語言代碼又可標國家代碼的情形, 另外, CNS13188 是否應修訂, 參考最新的 63943?

**陳國珍**: 這個部份我可能需要再確認, 語言代碼有兩種: 2bit 和 3 bit, 這兩個應該都是語言代碼, 因為國家有國家的代碼, 至於是否會產生混淆, 通常標準是一個 Guide, 如果要用在另一個情境中, 應該去定義這個關係我們用什麼, 這樣才不會產生混淆, 那代碼的問題我會再去確認一下, 如果是國家代碼的話就不應該進來, 應使用語言代碼就可以了。

2. **陳國珍**: 此份標準既然要列為國家標準, 為何要使用「都柏林」那個字眼, 如果改成比較符合我們的主題, 會不會比較適合?

**陳國珍**: 我們通常在翻譯的過程中都是跟原來的標準, 它的原文是 Dublin Core Metadata Element Set, 如此命名可能跟標準有關係, 目前大家已習慣稱之為 Dublin Core, 如果我們不叫 Dublin Core, 可能大家會弄不清楚, 而且標準局對這方面的要求比較嚴謹,

11

---

3. **李東昇**: 我建議在 publish 的部份, 英文表可以窄化到直接面對 audience, 那麼在著錄時可能比較容易一些。

**陳國珍**: 這部份我們會再討論一下, 因為標準的審查委員對這方面要求很嚴格, 對於解釋的部份是不能出現在文件中, 但是說明內容可以。

(二) OAI 協定草案

1. **李東昇**: 有關這個文件裡面的時間格式部份, 我有個建議, 我們要直接採用 ISO 8601, 還是要用 CNS 7648? 因為我們其他的都用 CNS 的規範, 所以我們這個是要直接指到 ISO 8601, 還是要..... 這個是需要考慮的, 因為現在 ISO 8601 也正在進行新的版本變動。

2. **李東昇**: 第二個問題是用字的部份, 我有個建議, 因為這裡是寫 UTC, 這樣的寫法當然也可以, 大部份還是可以通, 但是因為 UTC 基本上應該指的就是國際標準時間, 也就是格林威治時間, UTC 指的是標準時間, 而日期格式我建議用 UTZ, 這樣會比較簡潔。

3. **陳國珍**: 好的, 我們會把它記錄下來, 不過標準另有規定就是說如果裡面參考的標準, 如果已經變成我們的國家標準, 那他希望你列的是國家標準。

4. **關念綱**: OAI-PMH 是做詮釋資料的擷取、加值資料, 我這想請問陳珍老師, 這與一般 Web Service 的做法有沒有什麼關係或不一樣的影響?

5. **陳國珍**: 問題很內行, 一般 Web Service 可能會使用 SOAP, 在傳輸資料的時候可能定義到 SOAP 的層次, 那 OAI 就比較嚴謹, 而

11

# 執行成果公聽會-6

- 公聽會

- (5) 會議結論

- 1. 草案[5.2語言]部分採用語言代碼CNS13188與國家代碼CNS12842，語言代碼和國家代碼容易混淆，制訂欄位時要定義清楚。(都柏林核心集草案)

- 2. 日期格式建議採用UTZ的格式，比較周嚴。  
(開放典藏推動之詮釋資料擷取協定草案)

- 3. 標準制訂不包括應用指引，但研譯單位仍可做成建議，放置於網站上供作參考。  
(數位物件識別符語法草案)

- 4. 應國家標準是作為一個高層次的架構規範，在實作上確實會有許多細節問題產生，應視情境與實際需求去調整使用。(學習物件詮釋資料標準草案)

# 執行成果 研討會-1

- 研討會  
(1) 流程

討論和決議舉行「界定metadata中文名詞論壇」研討會→發文至經濟部標檢局，經其同意後始規劃研討會議程→邀請語言學、新聞學、電腦科學及圖書資訊學、檔案學、史學等各界學者專家參與論壇→開放民眾線上報名並廣邀各產業界和學術界等領域專家參與會議→會後彙整與會者所提出建議與需求，並作出會議紀錄→依據會議結論，回饋給經濟部標準檢驗局，作為制訂國家標準與metadata中文名詞標準化的參考。

# 執行成果研討會-2

- 研討會(96年7月2日舉辦)

## (2)議程表

| 時間         | 議程  |
|------------|---|
| 8:30~9:00  | 報到  |
| 9:00~09:10 | 主持人致詞<br>謝清俊<br>(銘傳大學講座教授/中央研究院資訊科學研究所暨語言學研究所<br>兼任研究員) |
| 09:10~9:30 | Metadata論述<br><br>陳亞寧(中央研究院後設資料工作組 組長)                  |

# 執行成果研討會-3

| 時間          | 議程  |
|-------------|---|
| 09:40~11:30 | <p>Metadata 中文名詞會談</p> <p>與談者：(按姓氏筆畫數排序)</p> <p>何大安所長(中央研究院 語言學研究所)</p> <p>余顯強館長(世新大學 圖書館)</p> <p>吳政叡館長(輔仁大學 圖書館)</p> <p>邱澎生研究員(中央研究院 歷史語言研究所)</p> <p>陳昭珍所長(師範大學 圖書資訊學系)</p> <p>陳雪華教授(臺灣大學 圖書資訊學系)</p> <p>黃碧端教授(實踐大學 博雅學部)</p> <p>黃鴻珠教授(淡江大學 圖書館)</p> <p>葉耀明教授(師範大學 資訊工程學系)</p> <p>薛理桂教授(政治大學 圖書資訊與檔案學研究所)</p> <p>謝瀛春教授(政治大學 新聞學系)</p> <p>(以上每人十分鐘)</p> |
| 11:30~11:40 | 茶敘  |
| 11:40~12:30 | 綜合討論  |

# 執行成果研討會-4

- 研討會
- (3) 規模和舉辦情形
- 與談學者：11人
- 參加人數：81人



# 執行成果研討會-5

## • 研討會

### (4) 回饋意見



|  |  |
|--|--|
| <p>六、會議結論<sup>1)</sup></p> <p>一、本會達成共識</p> <p>關於 <b>zh-bih</b> 的中文名稱，本次會議達成下列共識與建議：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 尊重各領域的用例：假如一個特定領域中的學者，對 <b>zh-bih</b> 在該領域應如何翻譯有其共識，則應尊重這個領域選用的譯名。</li> <li>2. 建議各專業領域在翻譯時，雙標刪除；在中譯詞後加註原英文，以避免誤解。</li> <li>3. 容易產生字面歧義的翻譯，建議儘量不用。</li> <li>4. 適用例外的原則：             <ul style="list-style-type: none"> <li>4.1. 參考本會議中發言意見（見發言紀錄），檢視與本身領域較符合者選擇在該領域用於達成共識的譯名。</li> <li>4.2. 若因為現有譯名歧異會議，建議參考上文 1. 之原則，尋求各自領域之譯名共識。</li> </ul> </li> </ol> | <p>二、議定議程：</p> <p>《引言人發言》與《綜合討論》中各學者專家發言與討論的內容應具參考價值，且部分內容情境互相關連，故採取儘量全錄原則，以便回應對論情境，並作為各界選用者同時的參考文獻。</p> <p>紀錄原則與格式說明：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 口語與書寫文字不同，部分內容將轉錄為書寫形式。</li> <li>2. 紀錄中將多關於語意的討論，凡遇專有名詞或若詞體意，均予以總括或，以免混淆。</li> <li>3. 會中其他名詞建議，以粗體標示。</li> <li>4. <b>zh-bih</b> 的中文譯名沒有統一（詳紀錄內文），故維持原文，不譯。</li> <li>5. <b>zh-bih</b> 指與相關機構的縮寫，如 <b>IDC</b>、<b>XML</b>、<b>IEE</b> 等，由於此用大量習用，因此類若詞定譯，但以註釋說明全文及暫行中譯。</li> <li>6. 外文書名不譯。</li> <li>7. 與會者發言中英夾雜，敘述時所使用的英文儘量譯為符合當時情境的中文，但在詞彙後方以括弧保留原文以備查考與後續譯名。</li> </ol> |
|--|--|

# 執行成果 研討會-6

- 研討會

- (4) 回饋意見

- 1. 何大安所長(中央研究院語言學研究所)

- “Meta”的意思是在物像背後，是一種層次上的關係，在現在所看到的事件或物料背後的東西，也就是“context”。所以後設不是“additional”而是“behind”。

- 2. 余顯強館長(世新大學圖書館)

- 「元」和「詮釋」語意比較清晰，「後設」的意義不易瞭解，很多都是約定俗成，如何解釋它比命名重要。

- 3. 吳政叡館長(輔仁大學圖書館)

- metadata在大部分的理工辭典中，“meta”字首多譯為「元」，理工領域已廣泛使用，應尊重學術慣例予以沿用。

# 執行成果 研討會-7

- 研討會
  - (4) 回饋意見
    - 4. 邱澎生研究員(中央研究院 歷史語言研究所)  
“metadata”需具備三個重要特性：約定性/強制性、暫時性/有限性、開放性/願景性，而「後設資料」這個名詞較為恰當。
    - 5. 陳昭珍所長(師範大學 圖書資訊學系)  
使用「超資料」是認為這是在描述一些超出資料本身的基本資料。後來認為「詮釋」符合“metadata”的屬性和原意，故使用此譯名。
    - 6. 陳雪華教授(臺灣大學 圖書資訊學系)  
個人並不堅持「詮釋資料」一詞，因大陸和標檢局都用「元資料」，有一致性，且這個詞也比較簡單，建議使用「元資料」。

# 執行成果 研討會-8

- 研討會

- (4)回饋意見

- 7. 黃碧端教授(實踐大學 博雅學部)

- 「meta」的字義具備了層次的外延或內探、訊息的互見或詮解的無限可能。「meta」後面不管接的是資料或是小說，強調的其實應該是二者的「關係」。

- 8. 黃鴻珠教授(淡江大學 圖書館)

- “metadata”翻譯能望文生義，包含完整的語意，從長遠觀點出發，文字的應用傾向最小原則，建議是否採用音譯，比較沒有爭論。

- 9. 葉耀明教授(師範大學 資訊工程學系)

- 因為理工領域的都採用此譯，經考慮後採用「元資料」，「後設資料」很適合在圖書館與典藏環境，但並不適用於XML領域。

# 執行成果

## 研討會-9

- 研討會

- (4) 回饋意見

- 10. 薛理桂教授(政治大學 圖書資訊與檔案學研究所)

- 著錄是圖書館界常用，目前個人傾向使用「描述」一詞，可譯為「資料描述格式」或「描述格式」。

- 11. 謝瀛春教授(政治大學 新聞學系)

- 對於META這個字，台灣在1960年代時在數學、物理、哲學等領域就翻譯為「後設」，若論約定俗成、年代久遠，過去使用的現在應該要沿用，但現在並非如此。各自表述是在尊重專業。但名詞的制定必須有語言學的背景、翻譯的常識、標準的觀念，才能譯出大家可以遵循的名詞。

# 執行成果 研討會-10

- 研討會

- (5) 會議結論

1. 尊重各領域的用詞：假如一個特定領域中的學者，對metadata在該領域應如何翻譯有其共識，則應尊重這個領域選用的譯名。
2. 建議各專業領域在翻譯時，雙語並陳：在中譯詞後面括弧加註原文，以避免誤解。
3. 容易產生字面歧義的翻譯，建議儘量不用。

# 執行成果 期中-1

**經濟部**

經濟部標準檢驗局 96 年度委辦計畫  
規劃與建置數位內容及數位生活應用之技術標準

標準名稱：數位物件識別碼採用法規範—中  
國與國際數位內容及數位生活應用之技術標準

試辦時間：96 年 5 月 14 日 14:00  
試辦會地點：中央研究院計算中心

**經濟部**

IEEE 1484.11-3 DOI OAI-PMH  
I-PMH LOM

**數位內容與數位生活應用之技術標準環境  
第一次公聽會**

時間：96年6月28日 星期四 8:00—14:40  
地點：中央研究院資訊科學研究所一樓 106 & 107 會議室

| 時間          | 議題  | 主持人                                |
|-------------|---|------------------------------------|
| 08:30-09:00 | 報到  |                                    |
| 09:00-09:10 | 主持人致詞   |                                    |
| 09:10-09:30 | 陳亞寧(中央研究院 計算中心後設資料工作組)<br>主題：數位物件識別碼採用法規範<br>— The Dublin Core Metadata Element Set<br>(2003 年版)<br>主講人：陳昭玲<br>(臺灣師範大學圖書資訊學研究所)                           | 陳亞寧<br>(中央研究院計<br>算中心 後設<br>資料工作組) |
| 09:30-10:00 | 鄭怡林(國立中央圖書館)<br>主題：開放典藏推動之詮釋資料採用法規範<br>(The Open Archival Initiative Protocol for<br>Metadata Harvesting - 2004 年版)<br>主講人：陳昭玲<br>(臺灣師範大學圖書資訊學研究所)        | 綜合討論                               |
| 10:00-10:20 | 鄭怡林(國立中央圖書館)<br>主題：開放典藏推動之詮釋資料採用法規範<br>(The Open Archival Initiative Protocol for<br>Metadata Harvesting - 2004 年版)<br>主講人：陳昭玲<br>(臺灣師範大學圖書資訊學研究所)        | 綜合討論                               |
| 10:20-10:50 | 鄭怡林(國立中央圖書館)<br>主題：開放典藏推動之詮釋資料採用法規範<br>(The Open Archival Initiative Protocol for<br>Metadata Harvesting - 2004 年版)<br>主講人：陳昭玲<br>(臺灣師範大學圖書資訊學研究所)        | 綜合討論                               |
| 10:50-11:10 | 茶敘  |                                    |
| 11:10-11:30 | 陳亞寧(中央研究院計<br>算中心 後設<br>資料工作組)<br>主題：數位物件識別碼採用法規範<br>— ANSI/NISO Z39.84 — 2005 Syntax for the<br>digital object Identifier<br>主講人：陳昭玲<br>(臺灣師範大學圖書資訊學研究所) | 陳亞寧<br>(中央研究院計<br>算中心 後設<br>資料工作組) |
| 11:30-12:00 | 陳亞寧(中央研究院計<br>算中心 後設<br>資料工作組)<br>主題：數位物件識別碼採用法規範<br>— ANSI/NISO Z39.84 — 2005 Syntax for the<br>digital object Identifier<br>主講人：陳昭玲<br>(臺灣師範大學圖書資訊學研究所) | 綜合討論                               |
| 12:00-12:30 | 午餐時間(12:30-13:30)   |                                    |
| 13:30-14:00 | 陳淑君(中央研究院計<br>算中心 後設<br>資料工作組)<br>主題：學習物件後設資料標準草案<br>(IEEE 1484.12.1—2002 Learning Object<br>Metadata)<br>主講人：陳昭玲<br>(中央研究院計<br>算中心 後設<br>資料工作組)          | 陳淑君<br>(中央研究院計<br>算中心 後設<br>資料工作組) |
| 14:00-14:40 | 綜合討論  |                                    |

**經濟部**

超資料 元資料 元數據  
詮釋資料 後設資料 中間資料  
解釋資料 中介資料

**Metadata 界定Metadata中文名詞論壇**

時間：96年7月2日(星期一) 08:30-12:30  
地點：中央研究院地球科學研究所二樓演講廳

| 時間          | 議題  |
|-------------|---|
| 08:30-09:00 | 報到  |
| 09:00-09:10 | 主持人致詞   |
| 09:10-09:30 | 謝清俊(銘傳大學講座教授/中央研究院資訊科學研究所暨語<br>言學研究所兼任研究員)<br>Metadata 論壇   |
| 09:30-09:40 | 陳亞寧(中央研究院後設資料工作組組長)<br>Metadata 中文名詞會議  |
| 09:40-11:30 | 與談者：(按姓氏筆畫數排序)<br>何久安所長(中央研究院語言學研究所)<br>余顯強館長(世新大學圖書館)<br>吳政敏館長(輔仁大學圖書館)<br>邱澎生研究員(中央研究院歷史語言研究所)<br>陳昭玲所長(師範大學圖書資訊學系)<br>陳雲華教授(臺灣大學圖書資訊學系)<br>黃碧端教授(實踐大學傳播學部)<br>黃鴻珠館長(淡江大學圖書館)<br>蔡耀明教授(師範大學資訊工程學系)<br>薛輝柱教授(政治大學圖書資訊與檔案學研究所)<br>謝漢春教授(政治大學新聞學系) |
| 11:30-11:40 | 茶敘  |
| 11:40-12:30 | 綜合討論  |

主辦單位：經濟部標準檢驗局  
主辦單位：中央研究院資訊科學研究所、中央研究院計算中心  
數位典藏國家型科技計畫技術研發計畫

# 執行成果 期中-2



Microsoft Internet Explorer

檔案(E) 編輯(E) 檢視(V) 我的最愛(A) 工具(T) 說明(H)

網址(D) http://www.sinica.edu.tw/~metadata/bibliography/achievement/conference/96metadata/96metadata%20conference.htm

Y! Search Web Mail My Yahoo! Shopping Music Answers

Google 人型抱枕玩偶 開始 書籤 237 已攔截 拼字檢查 傳送到 人型抱枕玩偶 設定

## Metadata 界定Metadata中文名詞論壇

會議宗旨 會議議程 報名方式 交通資訊 會議資料

鑑於 Metadata 一詞目前有許多不同的中文譯名(如詮釋資料、後設資料、元資料等),造成使用上的困擾。本會議主要目的是針對 Metadata 的中文名詞與意涵進行多角度的探討,預計邀請語言學、新聞學、電腦科學、圖書資訊學、檔案學、史學及文學等各界學者專家參加,就 Metadata 的起源、功能及目的等議題進行討論與意見交流,並對 Metadata 一詞的中文譯名與定位加以釐清,期能凝聚共識,將此結論,作為經濟部標準檢驗局制訂國家標準與 Metadata 中文名詞標準化的參考。

| 成果         | 數量 | 工作內容  |
|------------|----|---|
| 一、數位內容研析報告 | 3份 | <ol style="list-style-type: none"><li>1. 持續研析撰寫「本案國際組織2007年數位學習及數位出版典藏技術標準發展現況與趨勢調查研究報告」。</li><li>2. 持續調查「我國數位學習及數位出版典藏技術標準需求調查報告」</li><li>3. 持續研析彙整「數位學習及數位出版典藏之技術標準相關術語。」</li></ol> |



# 未來工作重點<sub>2</sub>

96/08-96/11

| 成果            | 數量                         | 工作內容  |
|---------------|----------------------------|---|
| 二、CNS標準中/英文草案 | 5 項標準，18份<br>國家標準中英文<br>草案 | 1. 與情境相關服務 之OpenURL框架鍵與<br>編碼值格式實作指導綱要<br>-CNS中英文草案<br>2. 教材與學習管理系統溝通之資料模<br>型--CNS中英文草案<br>3. IEEE 1484.12.3-IEEE Standard for<br>Learning Technology— Extensible<br>Markup Language (XML) Schema<br>Definition Language Binding for<br>Learning Object Metadata(原文英文<br>60 頁)<br>4. IMS Content Packaging , Version<br>1.14 Final Specification (原文英<br>文114頁)<br>5. IMS Question and Test<br>Interoperability , Version 2.1<br>Public Draft (revision 2)<br>Specification (原文英文338頁) <sup>47</sup> |

| 成果    | 數量  | 工作內容   |
|-------|-----|--|
| 三、試審會 | 10場 | 提出相關學者、專家、國家標準技術委員會名單，由經濟部標準檢驗局同意後組成試審會，預計於8月、9月、10月舉辦試審會。 |
| 五、公聽會 | 1場  | 向學術界、政府、產業界介紹推廣數位學習與數位出版典藏相關之本案六項標準中英文草案，預計11月舉辦。          |



簡報完畢

敬請指教

